

EL DESCANS EN TEMPS D'ESTIU



Ja som a l'estiu, i tots ens disposem a buscar d'alguna manera aquest descans que ens ajudi a treure les tensions i els desgasts que hem anat acumulant al llarg del curs. Tot i això, no totes les persones sabem descansar. Perquè hi ha persones que acaben les vacances amb l'ànim crispat i el cos malmès. I és que descansar és un art que cal aprendre: el mateix nostre Senyor Jesucrist ens hi convida.

Primer de tot, hem de valorar el descans i el temps lliure per si mateix. De vegades ens passa que, ficats i configurats per "la societat del rendiment", podem arribar a pensar que la vida perd tot el sentit en el moment en què deixa de ser rendible. Hi ha persones que sempre han d'estar fent alguna cosa útil. Només "descansen" per tornar a treballar, ja que la feina és l'única cosa important en les seves vides. Per això, fins i tot durant les vacances, tendeixen a continuar fent el que fan durant la resta de l'any.

El descans viscut plenament ens permet recuperar la pau i l'harmonia interior: Ens permet tornar a ser més amos de nosaltres mateixos, ens permet alliberar-nos de les preocupacions i de les presses que ofeguen el nostre ésser.

Aquest descans alliberador ens fa més receptius i contemplatius. En el lleure ens coneixem a nosaltres mateixos d'una altra manera. Podem escoltar millor el que hi ha dins nostre, podem prendre consciència més viva del que som i del que la vida ens demana; podem posar les bases per a una vida més equilibrada i més saludable i digna.

El temps lliure ens ajuda també a entrar en comunió més profunda amb la vida i amb la natura. I és que, quan ens oblidem de la pressa, quan gaudim del silenci, quan recorrem a peu els camins, els carrers, quan contemplem plàcidament la posta del sol o quan mirem les aigües del mar, aleshores experimentem la vida com un regal preciós que mai no sabrem agrair prou.

Aleshores no és difícil percebre la presència misteriosa de Déu, d'aquest Déu, l'amor del qual, atent i sol·lícit, cuida aquesta creació i aquesta humanitat que només busca descans i vida eterna. S'entenen llavors les paraules de Jesús: "Veniu a mi tots els qui esteu cansats i afeixugats i jo us alleujaré."

AGENDA D'ACTIVITATS

Dissabte

1

Gremi d'Electricitat i Fontaneria

8:30h Missa a la Capella de Santa Llúcia.

En finalitzar la missa, cant de la *Salve* davant la imatge de la Mare de Déu de la Llum.

Diumenge

2

Diumenge XIII de durant l'any

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**

Hi canta el Cor Francesc Valls

Dijous

6

Pregària per les vocacions i per la vida

18:00h Hora Eucarística, a la capella del Santíssim.

Diumenge

9

Diumenge XIV de durant l'any

10:00h Cant de Laudes ; 10:30h **Missa Conventual**

Hi canta el Cor Francesc Valls

Dimarts

11

Sant Benet, Abat i Patró d'Europa

11:00h Ofici en honor al Sant, a la capella del Santíssim

Dimecres

12

Missa en honor a Santa Eulàlia

18:30h a la Cripta

Tots els fidels hi són convidats

Dissabte

15

10:00h Confirmacions a l'altar major, presidides per Mons.

Sergi Gordo, Bisbe Auxiliar de Barcelona

Diumenge

16

Diumenge XV de durant l'any

Mare de Déu del Carme

Diada de la gent del Mar

10:00h Cant de Laudes ; 10:30h **Missa Conventual**

Finalitzada la missa, visita a l'altar de la Mare de Déu

Hi canta el Cor Francesc Valls

Dimecres

19

Mare de Déu de les Claus

11:00h Ofici en honor a la Mare de Déu, a la Capella del Santíssim

Cant de la *Sa/ve* davant la imatge de la Puríssima, que ens recorda que ella, l'any 1651, va atendre les peticions de tots els ciutadans i governants de la ciutat en ocasió d'una gravíssima pesta.

Diumenge

23

Diumenge XVI de durant l'any

10:00h Cant de Laudes ; 10:30h **Missa Conventual**

Jornada Mundial dels Avis i Persones Grans

Hi canta el Cor Francesc Valls

Dimarts

25

Sant Jaume, apòstol

18:45h Cant de Vespres ; 19:15h **Missa Conventual**

Diumenge

30

Diumenge XVII de durant l'any

10:00h Cant de Laudes ; 10:30h **Missa Conventual**

Hi canta el Cor Francesc Valls

Litúrgia de les Hores

Dies feiners a la Capella del Santíssim – Sant Crist de Lepant

08:45h pregària de Laudes

19:00h pregària de Vespres, retransmesa pel Canal de YouTube de la Catedral

Diumenges i festius, al Cor de la Catedral: 10:00h Cant de Laudes

ADVOCACIONS I SANTOS A LA CATEDRAL

Dia 6	Santa Maria Goretti	Santa Llúcia
Dia 11	Sant Benet	Giola
Dia 13	Santa Teresa de Jesús de los Andes	Claustre
Dia 16	Mare de Déu del Carme	Giola
Dia 19	Mare de Déu de les Claus	Nau dreta
Dia 22	Santa Maria Magdalena	Nau esquerra
Dia 25	Sant Jaume, Apòstol	Claustre
Dia 29	Santa Marta	Nau dreta
Dia 31	Sant Ignasi de Loiola	Claustre i nau dreta

Horari de Misses

De dilluns a divendres (no festius): 9:00, 11:00, 12:00 i 19,15h

Dissabtes i vigílies de festius: 9:00, 11:00, 12:00, 18:00 i 19:15h

Diumenges i festius: 9:00, 10:30h (Missa Conventual), 12:00, 13:00, 18:00 i 19:15h

De dilluns a divendres, Rosari a les 18:30h retransmès pel Canal de YouTube de la Catedral.

Cada dia podeu seguir la Missa de les 19:15h per Ràdio Estel (106.6FM) i pel Canal de YouTube de la Catedral.

Santa Església Catedral Basílica Metropolitana de Barcelona
Sagristia 933 151 554 Vicaria 933 151 005 Domèria 933 428 260
Secretaria 933 428 261 Arxiu 933 100 669
www.catedralbcn.org



BIZUM
Poden fer les seves donacions a la
Catedral de Barcelona amb Bizum
CODI 02375



2 DE JULIOL DE 2023

DIUMENGE XIII DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Sic Deus dilexit mundum*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

Jn 3, 16

Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret: ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam. Alleluia.

Perquè tant va estimar Déu el món, que va donar el seu Fill unigènit perquè tot el qui creu en ell no es perdi, sinó que tingui la vida eterna. Al·leluia.

Porque tanto amó Dios al mundo, que entregó a su Unigénito, para que todo el que cree en él no perezca, sino que tenga vida eterna. Alehuya.

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*)

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM 88 · Música: Gregoria Estrada, OSB (1918-2015)

Senyor, cantaré tota la vida els vostres favors, d'una generació a l'altra anunciaré la vostra fidelitat. Vós heu dit: «El meu favor és indestructible, mantinc la fidelitat en el cel.»

Ṛ. Senyor, cantaré tota la vida els vostres favors.

Senyor, feliç el poble que us aclama. Caminarà a la llum de la vostra mirada. Tot el dia celebrarà el vostre nom, enaltirà la vostra bondat.

Ṛ.

Ve de vós la glòria del seu poder, alcem el front perquè vós ens estimeu; el nostre rei és el Sant d'Israel, el del Senyor l'escut que el protegeix

Ṛ.

Cantaré eternamente las misericordias del Señor, anunciaré tu fidelidad por todas las edades. Porque dije: «La misericordia es un edificio eterno», más que el cielo has afianzado tu fidelidad.

Ṛ. Cuando envías tu espíritu, el Señor, repueblas la faz de la tierra.

Dichoso el pueblo que sabe aclamarle: caminará, oh Señor, a la luz de tu rostro; tu nombre es su gozo cada día, tu justicia es su orgullo.

Ṛ.

Porque tú eres su honor y su fuerza, y con tu favor realzas nuestro poder. Porque el Señor es nuestro escudo, y el Santo de Israel nuestro rey.

Ṛ.

AL·LELUIA

I Pe 2, 9

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Vosaltres sou un poble escollit, un reialme sacerdotal, una nació sagrada: proclameu la lloança d'aquell que us ha cridat del país de les tenebres a la seva llum admirable.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Vosotros sois un linaje elegido, un sacerdocio real, una nación santa, un pueblo adquirido por Dios para que anunciéis las proezas del que os llamó de las tinieblas a su luz maravillosa.

CREDO (Cant gregorià: Credo VIII)

Symbolum nicenum

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre et Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles. I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seua la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes. I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de Maria, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

OFERTORI

Motet *Sicut in holocaustis*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ofertori del Diumenge VII després de Pentecosta

Sicut in holocaustis arietum et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie ut placeat tibi, quia non est confusio confidentibus in te, Domine.

Com amb els holocaustos de moltons i de vedells, i amb milers d'anyells grassos, que avui el nostre sacrifici us sigui agradable davant els vostres ulls, perquè no quedin confosos els qui confien en vós, Senyor.

Como en los holocaustos de carneros y de terneros, con miles de corderos grasos, que hoy nuestro sacrificio sea agradable ante tus ojos, para que no queden confundidos los que confían en ti, Señor.

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus XI, Missa Orbis factor)

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus XI, *Missà Orbis factor*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Panis angelicus*, Ivan Lukacic (1587-1648)

**Panis angelicus
fit panis hominum;
dat panis caelicus
figuris terminum:
O res mirabilis!
Manducat Dominum
pauper, servus, et humilis.**

**Te trina Deitas
unaque poscimus:
sic nos tu visita,
sicut te colimus;
per tuas semitas
duc nos quo tendimus,
ad lucem quam inhabitas.
Amen.**

El pa dels Àngels,
es converteix en pa dels homes.
El pa del cel
acaba amb totes les prefiguracions.
¡Oh cosa admirable!
El pobre, l'esclau i l'humil
mengen el seu Senyor.

Déu, Únic en Tres,
que així com ens visiteu,
us donem culte.
Pels vostres camins
guieu-nos on anhelem,
a la llum on habiteu.
Amén.

Sant Tomàs d'Aquino (1225-1274)

*El pan de los ángeles
se hace pan del hombre.
Este pan celestial pone término
a las figuras de la antigua ley.
Oh maravilla.
El débil, el pobre y el esclavo
se alimentan del Señor.*

*Dios único
Trinidad divina,
así como nos visitas
nosotros te adoremos.
Condúcenos por tus santas vías
hacia donde se dirigen nuestros deseos,
la eterna luz en que habitas.
Amén.*

FINAL

Motet *Omnes gentes plaudite manibus*, Joan Pau Pujol (1570-1626)

Ps 116, 2-8

**Omnes gentes, plaudite manibus;
jubilate Deo in voce exultationis:
quoniam Dominus excelsus, terribilis,
rex magnus super omnem terram.
Subjecit populos nobis,
et gentes sub pedibus nostris.
Elegit nobis hereditatem suam;
speciem Jacob quam dilexit.
Ascendit Deus in jubilo,
et Dominus in voce tubæ.
Psallite Deo nostro, psallite;
psallite regi nostro, psallite;
quoniam rex omnis terræ Deus,
psallite sapienter.**

Aplaudiu, pobles de tot el món,
aclamen Déu amb entusiasme.
El Senyor és l'Altíssim, el terrible,
rei de reis a tot el món.
Sotmet els pobles al nostre guiatge,
posa nacions als nostres peus,
i per heretat seva, ens pren a nosaltres,
glòria de Jacob, el seu estimat.
El Senyor se'n puja enmig d'aclamacions,
el Senyor se'n puja al so dels corns.
Canteu a Déu, canteu-li,
canteu al nostre rei,
que és rei de tot el món,
canteu a Déu un himne.

*Pueblos todos, batid palmas,
aclamad a Dios con gritos de júbilo;
porque el Señor altísimo es terrible,
emperador de toda la tierra.
Él nos somete los pueblos
y nos sojuzga las naciones;
él nos escogió por heredad suya:
gloria de Jacob, su amado.
Dios asciende entre aclamaciones;
el Señor, al son de trompetas:
tocad para Dios, tocad;
tocad para nuestro Rey, tocad.
Porque Dios es el rey del mundo:
tocad con maestría.*

9 DE JULIOL DE 2023

DIUMENGE XIV DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Suscepimus Deus*, Andrea Rota (1553-1597)

cf. Ps 47, 10-11

**Suscepimus, Deus, misericordiam tuam
in medio templi tui:
secundum nomen tuum, Deus,
ita et laus tua in fines terræ;
iustitia plena est dextera tua.**

Déu nostre, evoquem el record de la
vostra misericòrdia enmig del vostre
temple.
Així com el vostre nom, Senyor,
la vostra lloança arribi als límits de la
terra; la vostra dreta escampa la justícia.

*Dios nuestro, evocamos el recuerdo de tu
misericordia en medio de tu templo.
Así como tu nombre, Señor,
tu alabanza llegue a los límites de la
tierra; tu derecha implanta la justicia.*

KYRIE (A2) · Música: Anselm Ferrer, OSB (1882-1969)

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (B6) · Música: Miquel Barbarà (*1939)

Glòria a Déu a dalt del cel,
i a la terra pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem
gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós,
que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu
a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim,
Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú
que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

PSALM 144 · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Us exaltaré, Déu meu i rei meu,
beneiré el vostre nom per sempre.
Us beneiré dia rere dia,
lloaré per sempre el vostre nom.

Ṛ. *Beneiré el vostre nom per sempre, Déu meu i rei meu.*

El Senyor és compassiu i benigne,
lent per al càstig, gran en l'amor.
El senyor és bo per a tothom,
estima entranyablement tot el que ell ha creat.

Ṛ.

Que us enalteixin les vostre criatures,
que us beneixin els fidels;
que proclamïn la glòria del vostre regne
i parlin de la vostra potència.

Ṛ.

Totes les obres del Senyor són fidels,
les seves obres són obres d'amor.
El Senyor sosté els qui estan a punt de caure,
els qui han ensopegat, ell els redreça.

Ṛ.

*Te ensaltaré, Dios mío, mi rey;
benediré tu nombre por siempre jamás.
Día tras día, te bendeciré
y alabaré tu nombre por siempre jamás.*

Ṛ. *Benediré tu nombre por siempre jamás, Dios mío, mi rey.*

*El Señor es clemente y misericordioso,
lento a la cólera y rico en piedad;
el Señor es bueno con todos,
es cariñoso con todas sus criaturas.*

Ṛ.

*Que todas tus criaturas te den gracias, Señor,
que te bendigan tus fieles.
Que proclamen la gloria de tu reinado,
que hablen de tus hazañas.*

Ṛ.

*El Señor es fiel a sus palabras,
bondadoso en todas sus acciones.
El Señor sostiene a los que van a caer,
endereza a los que ya se doblan.*

Ṛ.

AL·LELUIA

cf. Mt 11, 25

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Us enaltim, Pare, Senyor del cel i de la terra, perquè heu revelat als senzills els misteris del Regne.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Te damos gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has revelado a los pequeños los misterios del Reino.

CREDO · Música: Lluís Romeu (1874-1937)

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.

I en Jesucrist, únic Fill seu i Senyor nostre; el qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant, nasqué de Maria Verge; patí sota el poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns, ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

OFERTORI

Motet *Populum humilem*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 17, 28.32

Populum humilem salvum facies, Domine, et oculos superborum humiliabis. Quoniam non est Deus præter te, Domine.

Senyor, salveu el vostre poble humiliat, i humilieu els ulls dels superbs. Perquè no hi ha cap Déu fora de vós, Senyor.

Señor, salva a tu pueblo humillado, y humilla los ojos de los soberbios. Porque no hay ningún Dios fuera de ti, Señor.

SANCTUS (E1) · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (M1) · Música: Ireneu Segarra, OSB

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIÓ

Motet *Gustate et videte*, Orlande de Lassus (1532-1594)

Ps 33, 9-11

Gustate et videte quoniam suavis est Dominus; beatus vir qui sperat in eo. Timete Dominum, omnes sancti ejus, quoniam non est inopia timentibus eum. Divites egerunt, et esurierunt; inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

Tasteu, i veureu que n'és de bo, el Senyor; feliç l'home que s'hi refugia. Sants del Senyor, venerau-lo, perquè res no els manca als qui el temen. Els rics s'empobriran, passaran fam, però als qui cerquen el Senyor no els faltará cap bé.

Gustad y ved qué bueno es el Señor; feliz el hombre que se refugia en él. Santos del Señor, veneradlo, porque nada les falta a quienes le temen. Los ricos se empobrecerán, pasarán hambre, pero a quienes buscan al Señor no les faltará ningún bien.

FINAL

Motet *Cantate Domino*, Giovanni Gabrieli (1553-1612)

cf. Ps 97

Cantate Domino canticum novum, cantate et benedicite nomini eius: quia mirabilia fecit. Cantate et exultate et psallite in cythara et voce psalmi: quia mirabilia fecit.

Canteu al Senyor un càntic nou, canteu i beneïu el seu nom, perquè ha fet meravelles. Canteu i exulteu en psalms, amb citares i cants, perquè ha fet meravelles.

Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad y bendecid su nombre, porque ha hecho maravillas. Cantad y exultad en salmos, con cítaras y cantos, porque ha hecho maravillas.

16 DE JULIOL DE 2023

DIUMENGE XV DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Laudate Dominum*, Joan Pau Pujol (1570-1626)

cf. Ps 116

**Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est
super nos misericordia eius,
et veritas Domini manet in æternum.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,
glorifiqueu-lo, totes les nacions.
És immensa la seva misericòrdia amb
nosaltres,
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,
glorificadlo, todas las naciones.
Es inmenso su amor por nosotros,
la fidelidad del Señor durará siempre.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu
Santo.*

**Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre,
i pels segles dels segles. Amén.

*Como era en un principio, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

**Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra
paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende
nuestra súplica; tú que estás sentado a
la derecha del Padre, ten piedad de
nosotros. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo en la
gloria de Dios Padre. Amén.*

PSALM 64 · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Vetlleu per la terra i la regueu,
l'enriquiu a mans plenes.
El rierol de Déu desborda d'aigua
preparant els sembrats.

℟. *La llavor caigué en bona terra i donà fruit.*

Fecundeu la terra
amarant els seus solcs,
aplanant els terrossos,
ablanint-la amb els xàfecs,
i beneïu el que hi germina.

℟.

Coroneu l'anyada amb l'abundor que cau del cel,
la fertilitat regalima de la vostra carrossa.
Aclama joïós l'herbei de l'estepa,
s'engalanen els turons.

℟.

*Tú cuidas la tierra, la riegas
y la enriqueces sin medida;
la acequia de Dios va llena de agua,
preparas los trigales.*

℟. *Quando envías tu espíritu, el Señor, repueblas la faz de la tierra.*

*Así preparas la tierra,
riegas los surcos,
igualas los terrones,
tu llovizna los deja mullidos,
bendices sus brotes.*

℟.

*Coronas el año con tus bienes,
tus carriles rezuman abundancia;
rezuman los pastos del páramo,
y las colinas se orlan de alegría.*

℟.

Les prades es vesteixen de ramats,
les valls, cobertes de blat,
aclamen joïoses i canten.

R.

*Las praderas se cubren de rebaños,
y los valles se visten de mieses,
que aclaman y cantan.*

R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

La llavor és la paraula de Déu, el sembrador és Crist: tothom
qui el troba viurà per sempre.

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

*La simiente es la palabra de Dios, el sembrador es Cristo: todos
los que lo encuentran vivirán para siempre.*

CREDO (Cant gregorià: Credo VIII)

Symbolum nicenum

***Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre
natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.***

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit
de Déu, nascut del Pare abans de tots els
segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de
la Llum, Déu veritable nascut del Déu
veritable, engendrat, no pas creat, de la
mateixa naturalesa del Pare: per ell tota
cosa fou creada. El qual per nosaltres els
homes i per la nostra salvació davallà del
cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la
Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les
Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la
dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els
vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi.
Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon
la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat i
glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en l'Església, que és una, santa, catòlica i
apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Ad te Domine levavi*, Alessandro Scarlatti (1660-1725)

cf. Ps 24, 1-2

***Ad te Domine levavi animam meam,
Deus meus, in te confido:
non erubescam
neque irrideant me inimici mei.
Etenim universi qui te expectant
non confundentur.***

A vós elevo la meva ànima, Senyor,
Déu meu, en vós confio,
que no en tingui un desengany,
i no se n'alegrin els enemics.
No s'enduran un desengany
els qui esperen en vós.

*A ti elevo mi alma, Señor,
Dios mío, en ti confío,
que no tenga un desengaño,
y no se alegren los enemigos.
No se llevarán un desengaño
quienes esperan en ti.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

***Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.***

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Benèit
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missà de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Quod autem cecidit*, Manuel Cardoso (1566-1650)

cf. Lc 8, 15

**Quod autem cecidit in terram bonam:
he sunt qui in corde bono et optimo
audientes verbum retinent,
et fructum afferunt in patientia.**

Els qui sembren en terra bona,
són els qui amb cor bo,
després d'escoltar la paraula, la retenen
i donen fruit amb perseverança.

*Los que siembran en tierra buena
son los que escuchan la palabra
con un corazón noble y generoso,
la guardan y dan fruto con
perseverancia.*

FINAL

Motet *Dum turba plurima*, Romolo Naldi (1560-1612)

Lc 8, 4-8

**Cum turba plurima conveniret ad
Iesum et de civitatibus properarent ad
eum dixit per similitudinem:
Exiit qui seminat seminare semen suum:
et dum seminat aliud cecidit secus viam
et conculcatum est et volucres caeli
comederunt illud.
Et aliud cecidit supra petram et natum
aruit, quia non habebat humorem.
Et aliud cecidit inter spinas: et simul
exortae spinae suffocaverunt illud.
Et aliud cecidit in terram bonam, et
ortum fecit fructum centuplum.
Haec dicens clamabat: qui habet aures
audiendi audiat.**

Reunida una gran gentada dels qui
acudien a ell de totes les poblacions, els
digué en paràbola: «Heus aquí que va
sortir el sembrador a sembrar la seva
llavor. I, tot sembrant, una part caigué
arran del camí, fou trepitjada, i els ocells
se la van menjar tota. Una altra part va
caure sobre la roca i, un cop nascuda, es
va assecar per manca de saó. Una altra
part caigué enmig dels cards, i els cards
que hi creixien barrejats la van ofegar.
Una altra part va caure en terra bona i, un
cop nascuda, va donar fruit centuplicat».
I, dit això, clamava: «Qui tingui orelles
per a escoltar, que escolti».

*Habiéndose reunido una gran
muchedumbre y gente que salía de toda
la ciudad, dijo en parábola: «Salió el
sembrador a sembrar su semilla. Al
sembrarla, algo cayó al borde del
camino, lo pisaron, y los pájaros del cielo
se lo comieron. Otra parte cayó en
terreno pedregoso, y, después de brotar,
se secó por falta de humedad. Otra parte
cayó entre abrojos, y los abrojos,
creciendo al mismo tiempo, la ahogaron.
Y otra parte cayó en tierra buena, y,
después de brotar, dio fruto al ciento por
uno». Dicho esto, exclamó: «El que tenga
oidos para oír, que oiga».*

23 DE JULIOL DE 2023

DIUMENGE XVI DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Jubilate Deo*, Joan Pau Pujol (1570-1626)

cf. Ps 99

**Jubilate Deo omnis terra.
Servite Domino in lætitia.
Introite in conspectus eius in
exultatione.**

**Scitote, quoniam Dominus ipse est Deus:
ipse fecit nos et non ipsi nos;
populus eius et oves pascuæ eius.**

**Introite portas eius in confessione,
atria eius in hymnis: confitemini illi.**

**Laudate nomen eius,
quoniam suavis est Dominus,
in æternum misericordia eius
et usque in generationem
et generationem veritas eius.**

Aclameu el Senyor arreu de la terra,
doneu culte al Senyor amb cants de festa,
entreu davant d'ell amb crits d'alegria.

Reconeixeu que el Senyor és Déu,
que és el nostre creador i que som seus,
som el seu poble i el ramat que ell
pastura.

Entreu als seus portals enaltint-lo,
canteu lloances als seus atris,
enaltiu i beneïu el seu nom:

«Que n'és, de bo, el Senyor!
Perdura eternament el seu amor,
és fidel per segles i segles».

*Aclama al Señor, tierra entera,
servid al Señor con alegría.
Llega a él con cantares de gozo.*

*Sabed que el Señor es Dios:
él nos creó, a él pertenecemos,
somos su pueblo, y ovejas de su rebaño.
Entrad por sus puertas dando gracias,
avanzad por sus atrios entre himnos.*

*Alabad su nombre,
porque el Señor es bondadoso,
y su misericordia es eterna,
de generación en generación
permanece su verdad.*

KYRIE (A2) · Música: Gregori Estrada, OSB (1917-2005)

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (B2) · Música: Albert Taulé (1939-2007)

Glòria a Déu a dalt del cel,
i a la terra pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem
gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós,
que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu
a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim,
Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú
que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

PSALM 85 · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2005)

Vós, Senyor, sou indulgent i bo,
ric en l'amor per a tothom que us invoca.
Senyor, escolteu la meva pregària,
escolteu la meva súplica.

Ṛ. *Senyor, vós sou indulgent i bo.*

Tots els pobles que heu creat
vindran a fer-vos homenatge
i glorificaran el vostre nom.
Diran: «Sou gran, Senyor,
són prodigioses les vostres obres,
vós sou l'únic Déu.»

Ṛ.
Vós, Senyor, Déu compassiu i benigne,
lent per al càstig, fidel en l'amor,

*Tú, Señor, eres bueno y clemente,
rico en misericordia con los que te invocan.
Señor, escucha mi oración,
atiende a la voz de mi súplica.*

Ṛ. *Bendeciré tu nombre por siempre jamás, Dios mío, mi rey.*

Todos los pueblos vendrán
a postrarse en tu presencia, Señor;
bendecirán tu nombre:
«Grande eres tú, y haces maravillas;
tú eres el único Dios».

Ṛ.
Pero tú, Señor, Dios clemente y misericordioso,
lento a la cólera, rico en piedad y leal,

mireu-me, apiadeu-vos de mi.

R.

mírame, ten compasión de mí.

R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Us enalтим, Pare, Senyor del cel i de la terra, perquè heu revelat als senzills els misteris del Regne.

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

Te damos gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has revelado a los pequeños los misterios del Reino.

cf. Mt 11, 25

CREDO · Música: Lluís Romeu (1874-1937)

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.

I en Jesucrist, únic Fill seu i Senyor nostre; el qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant, nasqué de Maria Verge; patí sota el poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns, ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

OFERTORI

Motet *Justitiæ Domini*, Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Ps 18, 9a.11b-12a

**Justitiæ Domini rectæ,
lætificantes corda;
et judiciæ eius dulciora
super mel et favum.
Nam servus tuus custodit ea.**

Els preceptes del Senyor són planers,
omplen el cor de goig;
són més dolços que la mel,
regalimant de la bresca.
El vostre servent els guarda.

*Los preceptos del Señor son fieles
e instruyen a los ignorantes;
más dulces que la miel
de un panal que destila,
y tu siervo los guarda.*

SANCTUS (E3) · Música: Anselm Ferrer, OSB (1882-1969)

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (M3) · Música: Anselm Ferrer, OSB

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Optimam partem elegit*, William Byrd (1539-1623)

Ps 33, 9-11

**Optimam partem elegit sibi Maria,
quæ non auferetur ab ea in æternum.**

Maria ha elegit la part millor,
i no li serà mai presa.

*María ha elegido la mejor parte,
y nunca le será arrebatada.*

FINAL

Motet *Veni sponsa Christi*, Marcia Albareda (?-1673)

Antifona del Magnificat de les Segones Vespres del Comú de Verges

**Veni sponsa Christi, accipe coronam
quam tibi Dominus præparavit in
æternum, pro cuius amore
sanguinem tuum fudisti
et cum Angelis in paradysum
introisti.
Veni, electa mea, et ponam in te
thronum meum
quia concupivit Rex speciem tuam.**

Vine, esposa de Crist, rep la corona que el Senyor t'ha destinat per sempre, per l'amor del qual has vessat la teva sang, i entraràs al Paradís entre els àngels.
Vine, escollida meva, i posaré el meu tron dins teu:
així el Rei es complaurà en la teva bellesa.

*Ven, esposa de Cristo, recibe la corona que el Señor te ha preparado para toda la eternidad;
por cuyo amor has derramado tu sangre.
Y entrará en el Paraíso entre los ángeles.
Ven, escogida meva, y pondré mi trono en ti:
así el Rey se complacerá en tu belleza.*

30 DE JULIOL DE 2023

DIUMENGE XVII DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL

(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Signor le tue man sante* [Part I], Giovanni Gabrieli (1553-1612)

Signor le tue man sante
qual humilità, qual zelo
mosse de servi tuoi
lavar le piante:
o creator del cielo
già ascoso in mortal velo,
rinova l'opra pia
monda 'l mio cor
d'ogni sua colpa ria.

Senyor les vostres santes mans,
quina humilitat, quin zel
mogueren dels vostres servents
a rentar-los els peus:
oh Creador del cel,
ja amagat en un vel mortal,
renoveu l'obra piadosa
netegeu el meu cor
de totes les seves faltes.

*Señor tus santas manos,
que humildad, que celo
movieron de tus siervos
a lavarles los pies:
oh, Creador del cielo,
ya escondido en un velo mortal,
renueva la obra piadosa,
limpia mi corazón
de todas sus faltas.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

***Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.***

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra
paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende
nuestra súplica; tú que estás sentado a
la derecha del Padre, ten piedad de
nosotros. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo en la
gloria de Dios Padre. Amén.*

PSALM 118 · *Música: Domènec Cols (1928-2011)*

El Senyor és la meva heretat;
vull estar atent a les vostres paraules.
M'estimo més la llei que surt dels vostres llavis
que mil monedes d'or o de plata.

R. *Com estimo la vostra llei, Senyor!*

Que el vostre amor em conforti,
com vau prometre al vostre servent.
Que m'arribi la vostra misericòrdia i viure;
la vostra llei fa les meves delícies.

R.

Jo aprecio els vostres manaments
més que l'or i més que tot,
per això m'estimo els preceptes,
i m'aparto dels camins enganyosos.

R.

És admirable el vostre pacte,

*Mi porción es el Señor;
he resuelto guardar tus palabras.
Más estimo yo la ley de tu boca
que miles de monedas de oro y plata.*

R. *¡Cómo amo vuestra ley, Señor!*

*Que tu bondad me consuele,
según la promesa hecha a tu siervo;
cuando me alcance tu compasión, viviré,
y tu ley será mi delicia.*

R.

*Yo amo tus mandatos
más que el oro purísimo;
por eso aprecio tus decretos
y detesto el camino de la mentira.*

R.

Tus preceptos son admirables,

per això el té present la meua ànima.
La vostra paraula, explicada, dona llum
i l'entenen els senzills.

R.

*por eso los guarda mi alma;
la explicación de tus palabras ilumina,
da inteligencia a los ignorantes.*

R.

AL·LELUIA

cf. Mt 11, 25

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

Us enaltim, Pare, Senyor del cel i de la terra, perquè heu revelat
als senzills els misteris del Regne.

*Te damos gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has
revelado a los pequeños los misterios del Reino.*

CREDO (Cant gregorià: Credo VIII)

Symbolum nicenum

Símbol de Nicea

Símbolo niceno

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre
natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filio procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit
de Déu, nascut del Pare abans de tots els
segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de
la Llum, Déu veritable nascut del Déu
veritable, engendrat, no pas creat, de la
mateixa naturalesa del Pare: per ell tota
cosa fou creada. El qual per nosaltres els
homes i per la nostra salvació davallà del
cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la
Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les
Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la
dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els
vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi.
Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon
la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat i
glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en l'Església, que és una, santa, catòlica i
apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Exaltabo te*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 29, 2-3

**Exaltabo te Domine,
quoniam suscepisti me
nec delectasti inimicos meos super me.
Domine clamavi ad te et sanasti me.**

Amb quin goig us exalço, Senyor!
M'heu tret a flor d'aigua quan m'ofegava,
i no heu permès que se n'alegrin els
enemics.
Senyor, vaig cridar auxili i em vau guarir.

*Te ensaltaré, Señor,
porque me has librado
y no has dejado que mis enemigos se rían
de mí. / Señor, Dios mío, a ti grité, y tú
me sanaste.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *Caro mea*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

Jn 6, 55b-58

Caro mea vere est cibus: et sanguis meus
vere est potus.
Qui manducat meam carnem et bibit
meum sanguinem in me manet, et ego in
eo.
Sicut me misit vivens Pater et ego vivo
propter patrem et qui manducat me et
ipse vivet propter me.
Hic est panis qui de caelo descendit, non
sicut manducaverunt patres vestri
manna et mortui sunt.
Qui manducat hunc panem vivet in
aeternum.

La meva carn és veritable menjar i la
meva sang és veritable beguda. Qui menja
la meva carn i beu la meva sang està en
mi, i jo, en ell. Així com jo, enviat pel
Pare que viu, visc pel Pare, així qui em
menja a mi viurà a causa de mi. Aquest és
el pa que ha baixat del cel, no pas com el
que van menjar els pares, que després van
morir; qui menja aquest pa viurà
eternament.

*Mi carne es verdadera comida y mi
sangre es verdadera bebida. Quien come
mi carne y bebe mi sangre está en mí, y
yo, en él. Así como yo he sido enviado
por el Padre que vive, yo vivo por el
Padre, así quien me come a mí vivirá a
causa de mí. Éste es el pan que ha bajado
del cielo, no como el que comieron
vuestros padres, que después murieron;
quien come este pan vivirá eternamente.*

FINAL

Motet *Signor le tue man sante* [Part II], Giovanni Gabrieli (1553-1612)

Vergine il cui figliol
glorioso ascese a l'alto ciel
d'onde per noi mortali
in form' humana scese
deh! pia
dona a quest' alm' afflitta
l'ali che segua lui
sciolta da tanti mali.

Verge el Fill de la qual
gloriós pujà a les altures del cel,
d'on per a nosaltres els mortals
en forma humana davallà,
oh! piadosa,
doneu a aquesta ànima afligida
les ales que el segueixen
alliberada de tants mals.

*Virgen cuyo hijo
glorioso ascendió a los altos cielos,
de donde para nosotros los mortales
en forma humana descendió.
oh, piadosa
dale a esta alma afligida
las alas para seguirlo
libre de tantos males.*